

Sách Thực-Hành Ngắn
Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa VAJRASATTVA
Đơn-Phật

Theo Cam Lộ Chỉ Dẫn bởi
H.E. KYABJE CHODEN Rinpoche



Dưới Sự Sắp Đặt Thực Hành và Hướng Dẫn của
KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN

Solitary Vajrasattva Short Practice
Bản Thảo 1a Vietnamese & English ed.1.0

Awakening Vajra International

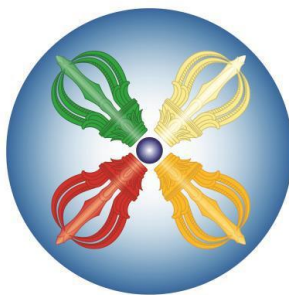
3888 Balcom Road

San Jose, CA 95418

awakeningvajrainternational.orginfo@awakeningvajrainternational.org

This work is copyrighted worldwide, under United States copyright laws, by Awakening Vajra, under the guidance of its Spiritual Director, Khen Rinpoche Geshe Gyalten Kungka. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form, in any language or by any means, electronic or mechanical, including, but not limited to: publishing, photocopying, recording or any other information storage retrieval and transmission system without the written permission of Awakening Vajra principals or legal representatives.

Sách này, Awakening Vajra Kim Cang Tỉnh Giác có bản-quyền Copyright trên toàn thế giới, theo luật bản quyền Hoa Kỳ, dưới sự hướng dẫn của Giám đốc tâm linh, Khen Rinpoche Geshe Gyalten Kungka. Không một phần nào của cuốn sách này có thể được sao chép hoặc truyền tải dưới bất kỳ hình thức nào, bằng bất kỳ ngôn ngữ nào hoặc bằng bất kỳ phương tiện nào, điện tử hoặc cơ khí, bao gồm, nhưng không giới hạn ở: xuất bản, sao chép, ghi âm hoặc bất kỳ hệ thống truy xuất và truyền tải thông tin nào khác mà không có sự cho phép bằng văn bản của hiệu trưởng Awakening Vajra Kim Cang Tỉnh Giác hoặc đại diện pháp lý.



Sách Thực-Hành Ngắn

Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa

Vajrasattva

Đơn-Phật

SOLITARY VAJRASATTVA SHORT PRACTICE

Theo Cam Lò Chỉ Dẫn bởi
H.E. CHODEN RINPOCHE

Dưới Sự Sắp Đặt Thực Hành và Các Bài Hướng Dẫn của
KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN

VIETNAMESE & ENGLISH edition 1.0 Draft 1a



H.E. KYABJE CHODEN RINPOCHE

ཨོཾ་ཨ་གུ་རུ་བཅོམ་ལྷ་སྐྱུ་མ་ཉི་ལྷ་ཡ་ཤུ་ས་ན་བེ་ལྷ་ཡ་ཨི་ཤུ་ར་སཐ་སེདི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI DZAYA SHASANA
VIBHAYA ISHVARA SARWA SIDDHI HUM HUM



KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN

ཨོཾ་ཨ་གུ་རུ་བཙུ་མ་རྟེ་ཇཱ་ཡ་ཤ་ས་ན་ཨ་རྩ་ན་དུ་སང་སེདི་ཧྱཱྱཱྱེ།

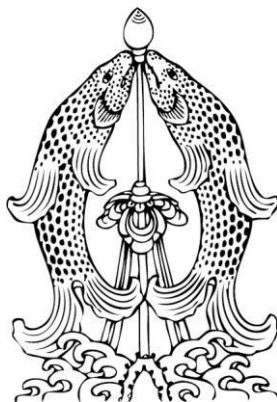
OM AH GURU VAJRADHARA

SUMATI DZAYA SHASANA ANANDA

SARWA SIDDHI HUM HUM

Mục lục

CẦU NGUYỆN LÚC BẮT ĐẦU Preliminary Prayers.....	7
1. QUY Y TAM BẢO - Refuge.....	8
2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM - Bodhicitta Prayer	9
3. TỨ VÔ LƯỢNG TÂM - Four Immeasurables.....	10
THỰC HÀNH PHẦN CHÁNH Main Practice	11
1. TỰ-KHỞI - Self-Generation.....	12
2. CÚNG DƯỠNG - Offerings.....	15
3. TÁN DƯƠNG Praise.....	18
4. QUÁN TƯỞNG - Visualisation.....	18
5. TRÌ MINH CHÚ Mantra Recitation	19
6. CÚNG DƯỠNG Offerings	20
7. TÁN DƯƠNG - Praise.....	21
8. HỒI HƯỚNG - Dedication.....	21
CẦU NGUYỆN LÚC KẾT THÚC.....	22
1. HỒI HƯỚNG - Dedications.....	23
2. TÁN DƯƠNG LAMA TSONGKHAPA MIGSTEMA Prayer	29
3. CẦU NGUYỆN KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN KUNGHA TRƯỜNG THỌ LONG LIFE PRAYER.....	30
4. MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA THƯỞNG SƯ - Guru Name Mantras.....	34
MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA THÁNH ĐỨC H.E. CHODEN RINPOCHE.....	34
MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN	34



CẦU NGUYỆN LÚC BẮT ĐẦU

Preliminary Prayers

1. QUY Y TAM BẢO - Refuge

Namo Guru bhya /
 Namó Buddhaya /
 Namó Dharmaya /
 Namó Sanghaya

Con và chúng sinh như không gian vô tận
 Từ nay cho đến ngày đạt tinh túy giác ngộ

Con Kính lễ Đạo Sư
 Con Kính lễ Phật Thế Tôn
 Con Kính lễ Chân Diệu Pháp
 Con Kính lễ Chư Thánh Tăng **(3x)**

ན་མོ་གུ་རུ་ཟུང་། ན་མོ་བུ་ཏྲུ་ཡེ། ན་མོ་དྲུལ་ཡེ། ན་མོ་སངས་ཡེ།

I pay homage to the Guru
 I pay homage to the Buddha
 I pay homage to the Dharma
 I pay homage to the Sangha.



2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM - Bodhicitta Prayer

Con quy y cho đến khi giác ngộ
 Con nương tựa Phật, Pháp và Tăng
 Nhờ công đức tạo được nay con nghe Pháp
 Nguyện thành Phật để phúc lợi tất cả chúng sanh.

Sang.gye chödzang tsokkyi Chog.nam la
Jangchub bardu Dakni kyabsu chi
Dakgi jinsok gyipa didak gi
Drola penchir sang.gye drubpar shog

I go for refuge until I am enlightened
 In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly
 Through the merit from practising generosity and so forth,
 May I become a Buddha to benefit sentient beings.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྒྱལ་ལ།
 བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
 བདག་གིས་སེན་སྟགས་བགིས་པ་འདི་དག་གིས།
 འགོ་ལ་པན་པར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག།

(3x)



3. TỨ VÔ LƯỢNG TÂM - Four Immeasurables

Nguyện tất cả chúng sinh được hạnh phúc và nhân hạnh phúc

Nguyện tất cả chúng sinh thoát đau khổ và nhân của khổ

Nguyện tất cả chúng sinh không thể lìa hỷ lạc vắng khổ

Nguyện tất cả chúng sinh an trụ trong bình đẳng, vắng tham luyến người thân, thoát sân hận kẻ thù (3x)

Semchen tamché dewa dang dewé gyudang denpar gyur chik

Semchen tamché duk.ngal dang

duk.ngal gyi gyudang drelwar gyur chik

Semchen tamché duk.ngal mepé dewa dang mi.dral war gyur chik

Semchen tamché nyering chakdang nyi.dang dralwé tang.nyom.la
nepar gyur chik

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.

May all sentient beings be free from suffering and the causes of suffering.

May all sentient beings be inseparable from the happiness that is free from suffering.

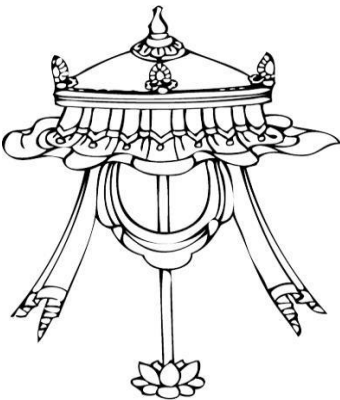
May all sentient beings abide in equanimity, free from attachment for friends and hatred for enemies. (x3)

མེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག

མེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

མེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

མེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བདེ་བ་དང་སྐྱེད་པའི་གཞི་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །



THỰC HÀNH PHẦN CHÍNH
Main Practice

1. TỰ-KHỞI - Self-Generation

Chú ý: Tự-khởi chỉ được thực hành nếu đã nhận lễ quán đảnh ban lực gia trì. Nếu quý vị chưa nhận lực gia trì để thực hành tự-khởi, thế vào đây hãy quán tưởng Guru Vajrasattva Kim-Cang-Tát-Đỏa tọa trên đỉnh đầu quý vị.

Thanh-tịnh với minh-chú SVABHAVA:

Purify with Svabhava mantra:

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ
SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAM

HŪM



Từ trạng thái không, từ chữ PAM ཤྭོ hoa sen mọc lên, và từ chữ ĀH ཨ phát khởi đĩa mặt trăng. Trên đĩa mặt trăng là tri-thức của chính con, tri-thức hình dáng chữ HŪM ཧཱུྃ. Chữ này hóa thành chùy kim cang năm cánh có ghi chữ HŪM trên trục chùy. Các tia sáng tỏa ra từ đó và thỏa mãn hai mục tiêu. Các tia sáng tụ-hợp trở lại và từ sự chuyển hóa hoàn toàn

của chúng, con phát khởi là Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa (/tọa trên đỉnh đầu con).

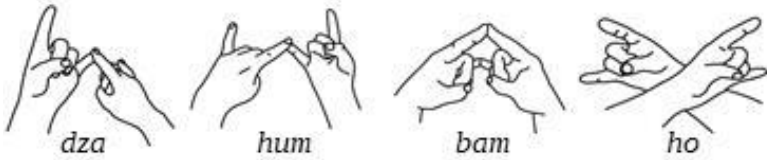
ཨོཾ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུལ་པ་སྐུ་མཁའ་ལྷ་སྐུ་མ་ཤུལ་པ་ཨོཾ་

Note: Self-generation requires initiation. If you have not received initiation for this practice, please visualise Guru Vajrasattva on your crown instead.

From within the empty state, from the syllable PAM arises a lotus, and from the syllable ĀH arises a moon disk. On the moon disk is my own mind, in the aspect of the syllable HŪṢ. It transforms into a five-spoke vajra marked with the syllable HŪṢ at the hub. Rays of light emanate from that and fulfill the two purposes. The rays of light gather back and from their complete transformation I arise as Vajrasattva.

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAṢ

Thân con màu trắng và con có một mặt và hai tay. Tay mặt của con cầm chùy kim cương nơi tim và tay trái của con cầm chuông được đặt bên hông của con. Con kiêu diễm với nhiều loại lụa và trang sức châu báu. Con trang-hoàng đẹp với các tướng-hảo trọng và các nét đẹp thứ của giác ngộ và con ngồi chân xếp thế kim cương. Ở tim của Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa là đĩa mặt trăng, trên đĩa là chữ HŪṢ trắng. Các tia sáng phát xuất từ chữ HŪṢ ॐ và thỉnh Trí-Huệ-Tôn tương tợ.



JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ

ཇཨ་ཧཱུཎ་བཤ་ཨོཨ་

Trí-Huệ-Tôn và Thệ-Nguyên-Tôn hợp không thể tách ra.

The [wisdom & commitment] beings become inseparable.

My body is white and I have one face and two arms. My right hand holds a vajra at the heart and my left hand holds a bell that rests on my heap. I am graced with various silk garments and jeweled ornaments. I am adorned with the major and minor marks of enlightenment and I sit with my legs in the vajra position. At the heart of Vajrasattva is a moon disc above which is the white syllable HUM (ॐ). Rays of light emanate from the syllable and invite the wisdom being who is similar.

JAḤ HŪṂ BAṂ HOḤ [the wisdom and commitment beings] become inseparable.

Một lần nữa các tia sáng phát ra từ chữ HŪṂ ॐ ở tim, cung thỉnh các Tôn-Phật Gia-Trì. Hãy cầu nguyện:

“Nguyện các Tôn-Phật ban cho con quyền-lực thật có.”

Once again rays of light are emitted from the syllable HUM (ॐ) at the heart, inviting the empowering deities. Make the following request: “Please, bestow actual empowerment upon me.”

Như được thỉnh cầu, các Tôn-Phật ban quyền lực với nước từ các bình đầy cam-lồ trí-huệ tinh-khiết mà các Tôn-Phật cầm đưa cao, và tuyên:

OM SARVA TATHĀGATA ABHISEKATA SAMAYA
ŚRĪYE ĀH HŪM

Having requested, they confer empowerment with [waters from] vases filled with the nectar of pristine wisdom that they hold aloft, saying:

ཨོཾ་སཀླ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་ཁྱི་ཤེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱེ་ཡེ་ཧཱུྃ།

Thân con được rót đầy cam-lồ trí-huệ tinh-khiết và Phật Akṣobhya Bất-Động-Phật tọa ân sủng trên đầu con.

My body is filled with the nectar of pristine wisdom and Akṣobhya graces my head.

2. CÚNG DƯỠNG - Offerings

Thanh-tịnh hóa với minh-chú AMṚITA

Cleanse with the Amrita mantra:

OM VAJRA AMṚITA KUṆḌALI HANA HANA HŪM PHAṬ

ཨོཾ་བརྩ་ཨ་ཐཱ་ཏ་ཀུན་ལེ་ནི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་ཕཏ།

Thanh-tịnh hóa với minh-chú SVABHĀVA

Purify with the Svabhāva mantra:

ॐ स्व'भू'ष'पु'ः स'व'ध'ः स्व'भू'ष'पु' १'१'

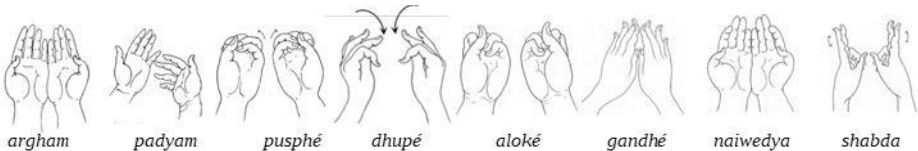
OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ

Từ trạng thái không, từ các chữ OM ॐ xuất hiện các vật chứa quý báu rộng lớn và quảng đại. Các chữ OM bên trong chảy thành ánh sáng và hóa thành nước-đón-mừng (-rửa-mặt), nước-rửa-chân, hoa, trầm hương, đèn, nước thơm, thức ăn và nhã nhạc. Chúng trong suốt và không bị cản-trở, bao-la như không-gian.

From within the empty state, from syllables OM appear precious vessels that are broad and vast. The syllables OM inside them melt into light and transform into greeting-water, foot-washing water, flowers, incense, light, perfume, food, and music. They are clear and unobstructed, as vast as space.

Thanh-tịnh hóa phẩm cúng dường với minh-chú
SVABHĀVA *Bless the offerings:*

OM ARGHAM / PĀDYAM / PUṢPE / DHŪPE /
ĀLOKE / GANDE / NAIVEDYA / ŚAPTA AH HUM



ॐ स्व'भू'ष'पु'ः स'व'ध'ः स्व'भू'ष'पु' १'१'



Dâng Phẩm Cúng Dường: **Present the offerings:**

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨར་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA ARGHAM PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པདྨ་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA PĀDYAM PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཕུསྩ་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA PUṢPE PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྒྱུ་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA DHŪPE PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲ་ལོ་གཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA ĀLOKE PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གནེ་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA GANDE PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནེ་མི་ད་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA NAIVEDYA PRATĪCCHA YE SVĀHA

ཨོཾ་བཏྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤུབ་བཤི་ཚྭ་སྒྲུ།

OM VAJRASATTVA ŚAPTA PRATĪCCHA YE SVĀHA



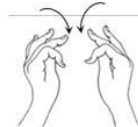
argham



padyam



pusphe



dhupé



aloké



gandhé



naiwedya



shabda



3. TÁN DƯƠNG **Praise**

Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa, đáng anh-hùng vĩ-đại
 Đấng Kim Cang, Tôn-Phật là tất cả Như-Lai
 Đấng Kim Cang, Tôn-Phật hoàn toàn thanh tịnh từ đầu
 Con kính lễ Tôn-Phật cầm chùy kim cang trong tay.

Vajrasattva, great heroic being
 Vajra being you are all the Tathāgatas
 Vajra being you are completely pure from the beginning
 I prostrate to you who have a vajra in hand.

4. QUÁN TƯỞNG - **Visualisation**

Mình chú trăm chữ bao quanh chữ HŪM
 trên đĩa mặt trăng ở tim. Những tia sáng
 phát ra từ các chữ thanh lọc ác-nghiệp và
 các che lấp của tất cả chúng sinh và dâng
 phẩm cúng dường làm vui lòng các Phật
 và các Bồ Tát.

Các phẩm-hạnh của thân, ngữ và tri-thức
 của các Ngài tập-hợp trở lại trong dạng ánh
 sáng, tan biến vào chữ HŪM và vòng hoa
 minh-chú.

Những tia sáng phát ra từ các chữ hoàn toàn lấp đầy
 cơ thể con. Tất cả những tiêu-cực và che-khuất của
 ba cửa hoạt-động của con, cùng với những dấu ấn
 mạnh mẽ của chúng, đều được tẩy rửa và thanh lọc.



The hundred-syllable mantra surrounds the syllable **HUM** on the moon disc at the heart. Rays of light emanate from the syllables purifying the negativity and obscurations of all sentient beings and presenting offerings that please the Buddhas and Bodhisattvas. The qualities of their body, speech and mind gather back in the aspect of light and dissolve in the syllable **HUM** and the mantra garland. Rays of light emanate from the syllables completely filling my body. All negativities and obscurations of my three doors of activities, along with their potent imprints, are cleansed and purified.

5. TRÌ MINH CHÚ **Mantra Recitation**

Hãy trì Minh Chú Trăm Chữ: *Recite the hundred-syllable mantra:*

OM VAJRASATTVA SAMAYA / MANU PĀLAYA /
 VAJRASATTVA TVENO PATIṢṬA /
 DRIDHO ME BHĀVA /
 SUTOṢYO ME BHĀVA /
 SUPOṢYO ME BHĀVA /
 ANURAKTO ME BHĀVA /
 SARVA SIDDHIME PRAYACCHA /
 SARVA KARMA SUCAME /
 CITTAM ŚRĪYAM KURU HŪM /
 HA HA HA HA HOḤ / BHAGAVĀN /
 SARVA TATHĀGATA / VAJRA MĀME MUÑCA /
 VAJRA BHĀVA MAHĀSAMAYA SATVA
 ĀḤ HŪM PHAṬ //

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།
 སུ་ཏྲོ་ཤོ་མེ་ན་མ། སུ་ཤོ་ཤོ་མེ་ན་མ། ཨ་ཏུ་རྟོ་མེ་ན་མ། སཐ་སིདི་མྱེ་བ་ཡ་ཚྭ།
 སཐ་ཀམ་སྒྲ་ཙ་མེ་ཙི་རྟོ་ཤེ་ཡེམ་ཀྱ་ཙ་ཏྲི།
 ུ་ཏྲ་ཏྲ་ཏྲ་ཏྲ་རྟོ་མྱེ་ག་ལམ། སཐ་ཏྲ་སྒྲ་ག་ཏྲ་བཙྰ་མེ་མུ་མྱ། བཙྰ་ན་མ།
 མ་ཏྲ་ས་པ་འི་སཏྲ་ཡེམ་ཏྲི་པཎ།

6. CÚNG DƯỜNG Offerings

Dâng Phẩm Cúng Dường: *Present the offerings:*

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara argham praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara padyam praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara pushpe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara dhupe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara aloke praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara gandhe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara naiwedya praticcha hum soha

ཨོཾ་བཙྰ་སཏྲ་ས་པ་འི་མ་ར་ཡུ་ཐྱ་ལ་ཡ། བཙྰ་སཏྲ་ཏཱི་ཨོ་པ་ཏི་ཐུ་ཡ། དི་རྟོ་མེ་ན་མ།

om vajrasattva sapariwara shabda praticcha hum soha



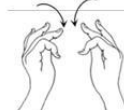
argham



padyam



pusphé



dhupe



aloke



gandhé



naiwedya



shabda



7. TÁN DƯƠNG - Praise

Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa, đáng anh-hùng vĩ-đại
 Đấng Kim Cang, Tôn-Phật là tất cả Như-Lai
 Đấng Kim Cang, Phật hoàn toàn thanh tịnh từ đầu
 Con kính lễ Tôn-Phật cầm chùy kim cang trong
 tay.

Vajrasattva, great heroic being
 Vajra being you are all the Tathāgatas
 Vajra being you are completely pure from the beginning
 I prostrate to you who have a vajra in hand.

8. HỒI HƯỚNG - Dedication

Nhờ công đức này nguyện con chóng
 Thành Đức Kim-Cang-Tát-Đỏa Vajrasattva
 Và dẫn từng chúng sanh không sót ai
 Vào trạng thái đó.

Through this merit may I quickly
 Become Vajrasattva
 And lead every being without exception
 Into that very state.

CẦU NGUYỆN LÚC KẾT THÚC

Concluding Prayers

1. HỒI HƯỚNG - **Dedications**

Nguyện nhờ các hoạt động đức hạnh này,
Con sớm đạt trạng thái của Đức Phật Đạo sư
Và dẫn dắt chúng sinh không sót một ai,
Cùng vào quả vị giác ngộ này

Gewa diyi nyurdu dag
Lama sangyé drub.gyur né
Drowa chik.kyang malü pa
Déyi sala göpar shok

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ལྷན་མ་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་སྐྱུར་ནས།
འགོ་བ་གཅིག་ཀང་མ་ལུས་བཤད་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

Through the merits of these virtuous actions
May I quickly attain the state of Guru Buddha
And lead all living beings without exception
Into this enlightened state.

Nguyện cho Bồ Đề Tâm châu báu vô thượng
Nếu chưa phát sinh, hãy nảy sinh lớn mạnh
Và nếu đã phát sinh sẽ không suy thoái
Nhưng tăng trưởng hơn và hơn nữa.

Jangchub semchok rinpoche
Ma.kyé panam kyé.gyur chik
Kyepa nyampa mepa yang
Gong.né gong.du pelwar shok

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་འགྱུར་ཅིག
 སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། �གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

May the supreme jewel bodhicitta,
 That has not arisen, arise and grow;
 And may that which has arisen not diminish
 But increase more and more.

Nguyện tri-kiên toàn-hảo châu báu vô-thượng
 Nếu chưa phát sinh, hãy nảy sinh lớn mạnh
 Và nếu đã phát sinh sẽ không suy thoái
 Nhưng tăng trưởng hơn và hơn nữa.

Yangdak tawa rinpoche
 Ma.kyé panam kyé.gyur chik
 Kyepa nyampa mepa yang
 Gong.né gong.du pelwar shok

ཡང་དག་ལྷ་བ་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་འགྱུར་ཅིག
 སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

May the supreme jewel perfect view,
 That has not arisen, arise and grow;
 And may that which has arisen not diminish
 But increase more and more.

Nguyện xoa dịu mọi khổ đau
 Của từng chúng sanh hữu tình
 Khi họ thấy, nghe con,
 Nghĩ đến hay chạm vào con

Tongwa dang.ni töpa dang
 Drenpa dang.ni rekpa yé
 Dag.ni semchen tamché kyi
 Nénam kün.kyang shi.gyur chik

May I pacify all the pain
 Of every sentient being
 Who sees or hears me,
 Who thinks of me or touches me.

མཐོང་བ་དང་ནི་ཐོས་པ་དང་།
 དན་པ་དང་ནི་རྟོག་པ་ཡི།
 བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 རྣམས་ཀྱི་ཀླ་ཀླ་ཞི་འགྱུར་ཅིག

Cũng như đất và chính không gian
 Và các thành phần tứ đại mãnh lực khác
 Vì vô lượng vô biên chúng sinh mọi loài
 Nguyên con mãi là đất cho sự sống,
 Nguồn nuôi dưỡng phong phú

Sasok jungwa chenpo dang
 Namkha shindu takpa yang
 Semchen paktu mepa yi nammang
 Nyer.tsö shir.yang shok

Just like the earth and space itself
 And all the other mighty elements
 For boundless multitudes of beings
 May I always be the ground of life,
 The source of varied sustenance.

ས་སོགས་ འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།
 མ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པ་ཡང་།
 སེམས་ཅན་པགས་དུ་མེད་པ་ཡི།
 མ་མང་ཉེར་འཛིན་གཞིར་ཡང་ཤོག།

Khi nào không gian còn chịu đựng
 Khi nào chúng sanh hữu tình còn ở lại
 Đến khi ấy nguyện con cũng trụ lại
 Để xua tan khổ đau của tất cả chúng sanh.

Jisi namkha nepa dang
 Drowa desi né.gyur pa
 Desi dakni negyur né
 Drowé duk.ngal selwar shok

ཇི་སིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།
 འགོ་བ་དེ་སིད་གནས་གྱུར་པ།
 དེ་སིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས།
 འགོ་བའི་སྤྱག་སྤེལ་སེལ་བར་ཤོག།

As long as space endures,
 As long as sentient beings remain,
 Until then may I too abide,
 To dispel the suffering of all beings.

Ôi chư đạo sư toàn hảo, trong sạch và bi mẫn
 Xin gia trì để tất cả nợ nghiệp,
 Chướng ngại và đau khổ của chúng-sinh-mẹ
 Tức thời trở quả nơi con không thiếu sót,
 Và con hiến cúng hạnh phúc và công đức cho
 chúng sinh
 Nhờ đó đặt tất cả chúng sanh trong hỷ lạc

Dené je.tsün lama tukjé chen
 Ma.gyur drowé dig.drib duk.ngal
 Kün malü danta dag.la minpa dang
 Dakgi dégé shenla tongwa yi
 Drokün dédang denpar jingyi lob

དེ་ནས་རེ་བཙུན་ལྷ་མ་ཐུགས་རེ་ཅན་མ་གྱུར་འགོ་བའི་སྒྲིག་སྐབ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱིན།
 མ་ལྷས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སེན་པ་དང་།བདག་གི་བདེ་དགེ་གཞན་ལ་གཏོང་བ་ཡིས།
 འགོ་ཀྱན་བདེ་དང་ཕྱན་པར་བྱིན་གིས་རོབས།

And thus perfect, pure compassionate gurus,
 I seek your blessings that all karmic debts,
 Obstacles, and suffering of mother beings
 May without exception ripen upon me right now,
 And that I may give my happiness and virtue to others
 And, thereby, invest all beings in bliss.

Y như Đức Văn Thù uy-dũng và Đức Phổ Hiền
 Cùng chứng ngộ các pháp như chúng là,
 Con cũng hồi hướng tất cả các công đức này theo
 cách thù thắng nhất
 Để con có thể noi gương toàn hảo của các Ngài.

**Jampal pawö jitar khyenpa dang
Kuntu zangpo deyang de.shin té
Dedak kün gyi jesu daklob chir
Gewa didak tamché rabtu ngo**

འཇམ་པ་པོ་ཇི་ཏར་ཀའ་པོ་དང་།
ཀུན་ཀྱི་འཇམ་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
དེ་དག་གི་རིམ་གྱི་བདག་སོ་བོར་དག་པ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

Just as the brave Manjushri and Samantabhadra, too,
Realised things as they are,
I, too, dedicate all these merits in the best way,
That I may follow their perfect example.

Nguyện hồi hướng mọi cội nguồn đức hạnh
Theo cách hồi hướng được tán dương là tốt nhất
Bởi chư Như Lai chiến thắng trong ba thời
Để con được hành trì pháp cao quý.

**Düsum shekpé gyalwa tamché
Kyi ngowa gangla chok.tu
Ngakpa dé dakgi gewé tsawa
Dikün kyang zangpo chöchir rabtu ngowar gyi**

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀེས།
བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་དེས།
བདག་གི་དག་པའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
བཟང་པོ་སོད་པོར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགོ།

I dedicate all these roots of virtue,
With the dedication praised as the best
By the victorious tathagatas of the three times,
That I might practice what is noble.



Migmé tsewé terchen Chenrezig
Dremé khyenpé wangpo Jampal Yang
Gangchen khepé Tsukgyen Tsongkhapa
Lozang Drakpé shabla solwa deb



ཅེར་ཁ་པ་སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་

Thầy là Đức Quán Thế Âm: kho tàng Đại Bi Tâm
 đã chứng ngộ Tính Không
 Thầy là Đức Văn Thù: bậc Đại Đạo Sư với Trí huệ vô cầu
 Thầy là Đức Kim Cang Thủ: bậc Đại Lực chiến thắng mọi
 ác ma

Lama TsongKhaPa, viên ngọc quý trên đỉnh
bậc Thánh hiền xứ Tuyết
Đảnh lễ dưới chân Thầy, Đức Lobsang Drakpa
Con thành tâm cầu nguyện.

Avalokiteshvara, great treasure of objectless compassion
Manjushri, master of flawless wisdom
Vajrapani, destroyer of the entire host of maras
Tsongkhapa, crown jewel of the snow land's sage
Losang Drakpa, I make request at your feet.

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སན་རས་གཟིགས།
 དེ་མེད་མཁེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
 གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱ་ཚོང་ཁ་པ།
 རྩོམ་བཟང་གཤམ་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

3. CẦU NGUYỆN KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN KUNGHA TRƯỞNG THỌ LONG LIFE PRAYER



Vẻ mặt của Thượng Sư đẹp lộng lẫy như hoa sen đỏ,
Thầy là hiện thân của tất cả Đấng Chiến Thắng
Đức Phật Vô Lượng Quang, nguyện ban thành tựu
vô lượng thọ
Nguyện đài sen của Thượng Sư chỉ dạy chúng con lộ
trình tối hảo, siêu việt
Đến giải thoát vô thượng, luôn bất hoại kiên định như
Kim Cang

རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུས་ཞལ་པད་རག་མདོག་འཆང་བ།
 ཆེ་འོད་དཔག་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སོལ།
 ཡང་དག་ལས་སོན་ཐར་པ་མཆོག་གི་བཤེས།
 ཞབས་པད་རེ་རེ་ངོ་བོར་བརྟན་པར་གསོལ།

Gyalwa kündü zhélé rakdok changwa
Tsé öpakmé tséyi ngödrub tsol
Yangdak létön tarpa chokgi shé habpé
Dorjé ngowor tenpar sol

With a face that has the hue of a red lotus,
 you encompass all conquerors
 Life Amitabha, please bestow the siddhi of life.
 May the lotus feet of the friend
 who teaches the correct path to supreme liberation
 Remain stable like the vajra

Nguyện Thượng Sư đức hạnh vững vàng, thuyết
 nền-tảng của Chánh-Tri-Kiến vắng cực đoan
 Và hành động từ lãnh vực của hạnh Bồ Đề trân quý,
 vô thường
 Ngài ngự trên cao với bốn phương tiện đa cấp để thu
 phục đệ tử
 Nguyện Tôn Sư luôn được kiên định như núi Tu Di

མཐའ་བྲལ་ཡང་དག་ལྷ་བའིགཞི་ཆེང་བརྟན།
 བྱང་སེམས་སོད་མཆོག་རིན་ཆེན་མཁས་ལས་གྲུབ།
 བཟུ་བ་བཞི་ཡི་བང་་རིམ་མངོན་པར་མཐོ།
 བཤེས་གཉེན་རི་དབང་ལྷན་པོ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

Tadral yangdak tawé zhimeng ten
 Changsem chöchok rinchen khélé drub
 Duwa zhiyi bangrim ngönpar to shenyen
 Riwang lhünpo takten shok

May the virtuous friend who steadily proclaims
 the foundation of correct view free from extremes and
 acts from the sphere of the precious supreme conduct of bodhicitta
 With the layers of the four means of gathering disciples standing high
 always remain stable like the supreme Mount Meru.

Thượng Sư là vườn sen trong truyền thống vô cầu về
 giáo huấn của các Đẳng Chiến Thắng Gyalten
 Tôn Sư trưởng dưỡng tất cả chúng sanh luân hồi
 trong ba cõi
 Ngài là viên bảo châu của bầu trời, vị thiện tri thức làm
 nhiều học giả kính mến
 Cầu mong cho những hoạt động giác ngộ của Ngài
 Mãi luôn tỏa sáng phóng chiếu vô lượng quang

Dridrel gyalten ringluk pemö tsal
 Sasum drokün sösu pelwé nyen
 Khégu gakyé shenyen namkhé nor
 Trinlé ö nang gyézhin takchar shok

དི་བླ་རྒྱལ་བསམ་རིང་ལུགས་བད་མོའི་ཚལ།
 ས་གསུམ་འགོ་ཀུན་གསོས་སུ་སེལ་བའི་གཉེན།
 མཁས་རྒྱ་དགའ་སྦྱིད་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་ཕྱོར།
 འཕེན་ལས་འོད་སྣང་འགོས་བཞིན་རྟག་འཆར་ཤོག།

The lotus garden of the stainless tradition
 of the Conquerors' teachings (*gyal ten*)
 The friend who provides nourishment for all
 reincarnating beings in the three worlds
 The jewel of the sky, the virtuous friend who pleases many scholars -
 May his enlightened activities always shine like the profusion of light.

Cùng với năng lực gia trì tuyệt diệu của tất cả Đấng
 Chiến Thắng, Đại Bồ Tát và các vị con Phật
 Cùng với chân lý không lừa dối của nguyên lý Sinh
 Khởi Phụ Thuộc
 Cùng năng lực từ tín tâm với động cơ hết sức thanh
 tịnh của con
 Cầu cho những lời thỉnh nguyện khao khát của con
 được nhanh chóng và dễ dàng viên thành vì hạnh
 phúc và lợi ích của tất cả chúng sanh

Mejung séché gyalwé jinlab dang
 Tendrel luwa mepé denpa dang Dakgi
 lhaksam dakpé tutob tu kyi Mönpe
 dökün delak drub gyur chik

མད་བྱུང་སས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རབས་དང།
 བརྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང།
 བདག་གི་སྒྲག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སློབས་མཐུ་གིས།
 མོན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྒྲག་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

Through the power of the amazing blessings
 of the Conquerors and theirs sons
 The truth of the infallible dependent arising
 And the might of my pure special intention
 May all my prayers be easily fulfilled.

4. MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA THƯỢNG SƯ - Guru Name Mantras



H.E. CHODEN RINPOCHE'S NAME MANTRA

MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA **THÁNH ĐỨC H.E. CHODEN RINPOCHE**

Quý vị nào đã lập định liên kết Guru-đệ tử với
Thánh Đức H.E. Choden Rinpoche, hoan hỷ trì:
*Those who have established a Guru-disciple connection
with H.E. Choden Rinpoche, please recite:*

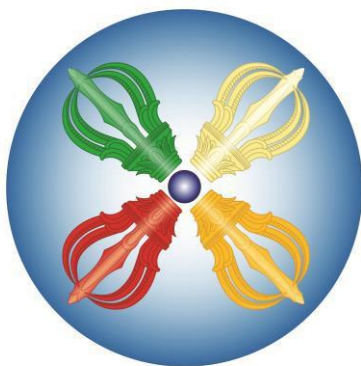
ཨོཾ་ཨཱ་གུ་རུ་བཛྲ་ཉྱ་ར་སུ་མ་ཌི་ཇྲ་ཡ་ཤུ་ས་ན་བི་ཉྱ་ཤུ་ར་ས་ཐ་སེདི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ
OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI DZAYA SHASANA
VIBHAYA ISHVARA SARWA SIDDHI HUM HUM

KHEN RINPOCHE'S NAME MANTRA

MINH CHÚ HỒNG DANH CỦA **KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN**

Quý vị nào đã lập định liên kết Guru-đệ tử với
Khen Rinpoche Geshe Gyalten, hoan hỷ trì:
*Those who have established a Guru-disciple connection
with Khen Rinpoche Geshe Gyalten, please recite:*

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་རུ་བཛྲ་ཉྱ་ར་སུ་མ་ཌི་ཇྲ་ཡ་ཤུ་ས་ན་ཨཱ་ནཱ་དུ་ས་ཐ་སེདི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ
OM AH GURU VAJRADHARA SUMATI DZAYA SHASANA
ANANDA SARWA SIDDHI HUM HUM



Awakening Vajra International
3888 Balcom Road
San Jose, CA 95418

awakeningvajrainternational.org

info@awakeningvajrainternational.org